

FICHA DE BUENAS PRÁCTICAS EN GESTIÓN LINGÜÍSTICA

DATOS DE ENTIDAD (por favor rellene los 5 campos solicitados)

Una vez cumplimentados estos datos y la ficha de buenas prácticas, usted autoriza a publicar en la web de Euskalit los campos arriba indicados y la ficha de buenas prácticas cumplimentada para su difusión de

1. Nombre de la entidad:	EMAKUNDE, Instituto Vasco de la Mujer
2. Sector:	Es un organismo autónomo del Gobierno Vasco que diseña, impulsa, asesora, coordina y evalúa las políticas de igualdad, así como sensibiliza a la sociedad con el fin de lograr una igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres en la CAPV.
3. Nº de trabajadores:	37
4º Web:	https://www.emakunde.euskadi.eus/
5. Descripción de la actividad de la entidad: (principales productos y servicios, mercado, tipos de clientes...):	La organización tiene dos áreas de actuación principales: Por un lado, el trabajo realizado con las administraciones públicas para impulsar la puesta en marcha de medidas que refuercen las estructuras a favor de la igualdad e integren la perspectiva de género en las políticas públicas, y por otro, el trabajo con la sociedad en general para impulsar el empoderamiento de las mujeres, lograr la igualdad en las empresas, prevenir la violencia contra las mujeres, ofrecer asesoramiento y defensa en casos de discriminación y sensibilizar a la sociedad en favor de la igualdad.

Datos de contacto

Estos campos son opcionales. Si rellenas los datos, aparecerán en la web tal y como están. De este modo, la entidad a la que ha resultado de interés su práctica podrá contactar con usted:

Nombre y apellidos del interlocutor:	Nagore Gomara Picaza
Correo electrónico:	n-gomara@euskadi.eus
Teléfono:	945 016 731

BREVE DESCRIPCIÓN DE LA BUENA PRÁCTICA

1. Título de buena práctica:	PROCEDIMIENTO QUE DETERMINAN EL PROCESO DE CREACIÓN (Y DIRECCIÓN DE TRADUCCIÓN) DE TEXTOS ESCRITOS.
2. Descripción de la buena práctica: ¿Qué es? ¿En qué consiste? ¿De dónde viene? ¿Qué beneficios se obtienen?	<p>Mediante el procedimiento se determina, en función de la competencia lingüística real, el idioma en el que se deben escribir textos cortos y largos.</p> <p>Por un lado, casi el 100% de las personas que integran Emakunde son capaces de entender euskera. De hecho, en EMAKUNDE el nivel de cumplimiento de los requisitos de perfil lingüístico es del 89%; 4 de las 37 personas no han cumplido el requisito exigido. Uno de ellos es capaz de hablar y los otros tres lo entienden en un alto nivel (1 está liberado para aprender euskera, 2 horas al día).</p> <p>Teniendo en cuenta esto, por otro lado, está recogido en los objetivos del PLAN DE EUSKERA de Emakunde:</p> <ul style="list-style-type: none">• Garantizar al ciudadano el servicio en euskera. Para ello, capacitar a todo el personal y desarrollar estrategias que garanticen el servicio en euskera, de manera que la exigencia de matriculación del personal se corresponda con el trabajo a realizar.• Seguir dando pasos irreversibles hacia el euskera como lengua de trabajo. <p>Y para terminar, Es una de las principales directrices del VI. periodo de planificación</p> <ul style="list-style-type: none">• Fomentar el uso del euskera como lengua de trabajo, avanzando así hacia convertirla también en lengua de servicio. <p>En este sentido, y con el fin de que la opción que ofrece el traductor neuronal se diera principalmente del euskera al castellano (y evitar el peligro que podía suponer una tendencia inversa), se decidió “regular” de alguna manera la lengua de creación y la dirección de traducción de los textos. Siempre teniendo en cuenta la capacidad real, dando pasos lentos y ofreciendo los recursos y apoyos necesarios.</p> <p>Previamente a la aprobación del procedimiento se contrastó y completó en la Comisión de Euskera. Y antes de su puesta en marcha se presentó en todos los servicios, recogiendo las dificultades e inquietudes de su cumplimiento.</p> <p>Así, en EMAKUNDE, empezamos por escritos cortos, y hoy en día, un porcentaje importante de los niveles de correos electrónicos se producen sólo en euskera. Se ha realizado una medición con los siguientes resultados: Alrededor del 70% se generan en euskera.</p> <p>En el caso de los textos largos todavía es necesario dar pasos, pero la incorporación de nuevo personal implicará trabajar según este procedimiento. Sin embargo, algunos trabajadores ya lo han hecho, crean en euskera y en todos los servicios se ha comprometido a dar pasos para crear</p>

textos largos en euskera. Para ello, cada servicio ha seleccionado un procedimiento para gestionarlo íntegramente en **euskera**.

DOCUMENTACIÓN SOBRE BUENA PRÁCTICA, IMÁGENES, GRÁFICAS...

(Pegar aquí imágenes de la herramienta/dinámica/práctica, documentos, gráficos, etc.)